

霍夫斯達德 (Richard Hofstadter) 著
楊 玫 生 譯

美國政治傳統

陳驥主編新史學叢書(一)

美國政治傳統

陳驥主編新史學叢書
九思叢書 17

著作人：霍夫斯達德 (Richard Hofstadter)

翻譯人：楊玖生

發行人：江九思

發行所：九思出版社 局版台業字第一五七九號

台北市新生南路一段一六〇巷三號地下室

電話：三四一九九〇五

印刷所：彩虹美術印刷有限公司

定價：新台幣一〇〇元

中華民國66年11月10日台一版

郵政劃撥：一〇八四九八江九思帳戶

陳序

霍夫斯達德 Richard Hofstadter (一九一六—一九七〇)，美國哥倫比亞大學美國史講座教授 Dewitt Clinton Professor of American History, [E]法羅大學 University of Buffalo 學士，一九三八年哥倫比亞大學 Columbia University 碩士，一九四二年哥大博士。一九四二—四六年先後執教于布魯克林學院 Brooklyn College，紐約市立學院 City College of New York 暨馬里蘭 University of Maryland 大學。後即應聘哥倫比亞大學以迄謝世。(逝于一九七〇年十月，全球史學界咸表震悼。)哥大執教期間，曾于一九五五年講學英國倫敦大學，出席牛津大學美國研究傅爾布萊特會議 Fulbright Conference on American Studies at Oxford University。一九五八—九九年間，膺劍橋大學美國史暨美國制度講座 Pitt Professor of American History and Institutions，氏為美國學術院 American Academy of Arts and Sciences 院士。一九四四年霍氏有關美國歷史之首部著作：美國思想中之社會達爾文主義 Social Darwinism in American Thought 面世，博得好評。一九四八年，美國政治傳統 The American Political Tradition 刊行，蜚聲歷史暨政治學界。一九五五年改革時代 The Age of Reform 出版，得普立茲歷史獎。一九六三年刊行 美國生活之反智主義 Anti-Intellectualism in American Life，再

得是年普立茲非小說獎暨其他獎多項。一九六五年出刊美國政治之萬花筒風格 *The Paranoid Style in American Politics*。一九六八年寫成進步學派歷史家 *The Progressive Historians*。一九六九年成黨派制度之思想 *The Idea of a Party System*。一九七一年，霍氏遺著·一七五〇年之美國——社會肖像 *America at 1750, A Social Portrait* 由其夫人 *Beatrice K. Hofstadter* 出版。

一九五七年與米勒 *William Miller* 暨艾倫 *Daniel Aaron* 合著共和國史 *The History of a Republic* 即為各校採為美國史教科書，再版多次，一紙風行，一九五八年編美國歷史上的大問題：文獻紀錄 *Great Issues in American History: A Documentary Record* 分為上、下兩冊作為美國通史教科書的輔助讀本。旨在着重美國歷史上最具有爭論問題之史的檢討，藉引用歷史元件以刺激讀者之思考力，使對歷史事件能作進一步的了解，以充分達成歷史教育的目的。一九五九年再與米勒、艾倫兩氏合著新版美利堅共和國 *The American Republic* 分成上、下兩冊，該書於一九五七年與兩氏合著共和國史之進一步發展。一九六四年三氏又根據一九五七年之共和國史暨一九五九年之美利堅共和國，縮成美國史結構 *The Structure of American History* 簡本，以其深入淺出，能近取譬，易讀善解，遂廣為讀者所歡迎。一九七〇年，霍氏與華萊士 *Michael Wallace* 合編美國暴力：歷史文獻 *American Violence: A Documentary History*。

霍氏著作之對學術界暨一般社會之最具有影響力者，厥為：

1 美國思想中之社會達爾文主義（一九四四）。

2 美國政治傳統（一九四八）。

3 改革時代（一九五五）。

美國思想中之社會達爾文主義爲研究社會達爾文主義世界性影響的經典著作。霍氏強調社會思想結構上的改變，是隨著人們經濟生活與政治生活的改變而來。一種「思想」是否會被接受，在決定這個問題的標準上，真實性和邏輯都不甚重要，重要的是要看它是否適合社會的興趣，及其在智識上的需要和偏見。這便是探討社會變遷的理性企劃者所必需面對的難題。

在美國思想中之社會達爾文主義中，霍氏以爲不論未來的社會哲學究竟要朝那一個方向走，下列幾點結論，可能是現在持人道主義胸懷的人們所接受了：

1 像「適者生存」這一類的生物學理論，不論他們在自然科學方面的價值如何，在藉資瞭解社會的這一方面，却是無效的；

2 人類在社會中的生活，雖然也是生物學上的一種事實，但却有許多人類社會的特性是無法化解簡約成生物學而必需以一種與之全然不同的文化分析 Cultural Analysis 來解答；

3 人類物質上的富裕是社會組織的結果，但反之則不然；

4 社會的進步是社會組織與工藝技術發達的成果，而不是流血的或有選擇性的毀滅行爲的產物；

5 對於人或企業或國家之間許多的價值判斷，必需置之於社會影響的基綫上，而不能歸諸於那種

寓言式的生物學上的論調；

6. 自然界的任何事物或是任何一種生命的自然主義哲學，都不可能阻止人類接受那些可以增進人類幸福的道德律。

(以上參見「社會達爾文主義的崛起與頹落」載中國論壇第四卷第十二期，六十六年九月廿五日刊，頁十八、廿四。)

霍氏對於美國思想中的社會達爾文主義所下的結論，頗有類于我國

國父孫中山先生對達爾文主義的總評：「物種以競爭為原則，而人類則以互助為原則，社會國家者，互助之體也，道德仁義者互助之用也；人類順此原則則昌，不順此原則則亡，」他又說：「所謂『因國不以山谿之險，威天下不以兵革之利』者，得道者多助，失道者寡助，多助之至，天下歸之；寡助之至，親戚叛之。」我國孫中山先生對社會達爾文主義觀察所得的結論，較諸美國霍氏的評估在時間上尤早廿年以上，儘管達爾文思想與社會達爾文主義在十九世紀末廿世紀初的中國，幾乎成為社會政治動向一種不可少的指導力量，且更進而為近代中國的溫和改革運動和激進革命運動提供了共通的自然哲學、生物決定論、與社會決定論的意理基礎。

在美國政治傳統中，霍氏以為儘管在若干特定的問題上，彼此或有扞格，但（美國）主要的政治傳統（不論是傑弗遜式或漢彌爾頓式，改革家或非改革家）在於共同懷有對財產權，經濟個人主義哲學、競爭之價值等信念，他們接受資本主義文化的經濟德行以作為人間必備的條件。

改革時代一書中，霍氏以爲美國進步學派歷史家，每傾向于高估美國歷史上民粹運動 *The Populist Movement* 的價值而忽視了這項運動所帶來的對民主政治社會可能造成的鉅大創傷。

一九六五年，編者應美國國務院之邀，首度遊學美國，得晤霍氏于哥大爲接席談，暢論美國史，不覺日之西斜，遂蒙見贈霍著楊譯美國政治傳統，置之行篋又藏諸書櫃者凡十有二年，今值「美國外交革命」之際（見編者「美國外交之革命」，載中國論壇第四卷、第十期，頁三七—四十四及第十一期頁十九—廿一）正予我國人以徹底檢討對美國看法的良機。要先認識一國之外交，必先認識一國的政治（外交是內政的延長），要先認識一國之政治，必先自認識一國之政治傳統始。返觀我國人傳統上對於美國的看法，每易趨于浪漫式的 *Romantic* 一廂情願的美景，而不是唯實式的 *Realistic* 將主觀願望與客觀現實截然釐清，因此其表現于外交上的便往往捉襟見肘而時時得不償失。通觀霍氏此書首即介紹美國開國元老 *Founding Fathers* 爲唯實主義時代 *Age of Realism* 之產物，隨即一一析明在構成美國政治傳統人物中，自開國元老而傑弗遜而傑克遜而葛爾洪 *John C. Calhoun* 而林肯而非力普士 *Wendell Phillips* 而克里夫蘭而布萊安 *William Jennings Bryan* 而老羅斯福 *Theodore Roosevelt*、威爾遜、胡佛而殿以羅斯福 *Franklin D. Roosevelt*，凡十有二，旨在一貫說明美國政治傳統中保守性格之所形成的經過。

已如前述，認識美國外交必先自認識美國政治始，深切體認美國政治傳統保守之性格，便可對於美國外交傳統性格之保守思過其半，想來這也便是在這個時候出版這一本書的最大用意了。

九思出版社徐秀榮先生前曾從予治美國史有年，曠以國內具有深度的中文西洋史（包括美國史）著作甚缺而爲言，曷先行出版美國政治傳統爲請，今編者既二度應美國國務院之邀，遊學美國又再返國，亦深感在國內提倡「新史學」的必要，準備刊行一序列的新史學叢書以爲西洋史之再認識與國際潮流的新估價，爰乃出版是書而爲序。並以此書獻給我敬愛的母親。

陳
驥

中華民國六十六年國慶日

譯者前記

本書英文全名爲 "American Political Tradition and the men who made it" 爲當代美國權威史家之一——哥倫比亞大學教授霍夫河塔德博士原著；現以袖珍本發售，暢銷全美。

霍氏以純學者立場，客觀分析美國之政治思想路線，由獨立革命後創製憲法起，至小羅斯福總統止。著者擇引若干美國政治人物作爲經緯，闡釋各人之政治思想及其傳統上之美國信念，使縱紛錯綜之美國政治、社會、經濟各方面，予以綱領系統之明瞭認識。本書共十二章，各章各自獨立，而全書內容又彼此銜接照應，分讀合讀，各得其旨。

譯者偶獲機遇，閱讀此書，珍喜非常，乃爲一己興趣，試譯起首之一章，旋對此書之熱情，不能擱筆，乃繼續翻譯；比得翻譯「林肯」之一章後，始生譯竣全書及印行出版之意，此書有此中文版之問世，爲譯者最初所未料及之事。

翻譯期間，承芝加哥大學錢存訓教授殷殷指點；北園學院 (North Park College, Chicago) 英文系主任詹森教授 (Professor E. Gustaf Johnson) 及桑愛蘭女士 (Rev. Miss Ellen Studley) 熱誠賜助；原著者霍夫斯塔德博士及原書出版人納弗 (Alfred A. Knopf) 君慷慨允以譯印及鼓勵；第保大學 (De Paul University, Chicago) 歷史研

究院諸教授：教務主任弗利司（Dr. Robert F. Fries），歷史系主任羅威銳（Dr. Martin Lowery），梅納（Dr. Ralph J. Mailhard）及開銳（John Cary）指正襄助；友人師道弘君爲出版事代勞，譯者衷心銘感，匪口頭謝語足述。

譯者學識有限，譯文之訛誤必在多起；凡本書中之一切精華優點，功在著者，如譯錯誤節，過在譯者；如讀者能有機遇一讀霍博士之原著，當爲譯者之最盼望處。

譯者 一九五七年七月序於芝加哥北郊伊文司屯 Evanston, Ill.

布來安 (William Jennings Bryan)



布來安：民主黨的奮興家

大羅斯福 (Theodore Roosevelt)



大羅斯福：保守性的進步主義者



威爾遜 (Woodrow Wilson)

威爾遜：保守性的自由主義者

胡佛 (Herbert Hoover)



胡佛和個人主義的危機



小羅斯福 (Franklin Delano Roosevelt)

小羅斯福：貴族的機會主義者

目錄

陳序

譯者前記

引言

第一章	開國元老：唯實主義時代	七
第二章	哲斐遜：貴族的民主主義者	二一
第三章	傑克孫和自由資本主義	四七
第四章	凱爾洪：區域主義論者	七一
第五章	林肯和其自創之謎	九七
第六章	非力卜士：煽動家的魁首	一四三
第七章	賊掠徒黨：犬儒主義時代	一七一
第八章	布來安：民主黨的奮興家	一九五
第九章	大羅斯福：保守性的進步主義者	二一七
第十章	威爾遜：保守性的自由主義者	二五三
第十一章	胡佛和個人主義的危機	三〇一
第十二章	小羅斯福：貴族的機會主義者	三三三
附錄	錄：美國總統及其任期表	三七二